

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

122

A M U M P A

Maestro ELOISA G. DE FLEMING Escuela N° 182

Fojas 11

OBSERVACIONES

Localidad: Amumpa.

Escuela Nacional N.º 182.

Directora: Eloisa G. de Fleming.

Nombre de la persona que nació: Filomeno Ruiz.

Edad " " " " " 25 años.

La conocen otros.

Poesía para chacarera.

De la banda mi venido

Pisando de tino en tino

Como caballito fino

Que ha perdido su camino.

De la banda mi venido

Como mate sobre el agua

Para el paqueto de "Amumpa"

Que me coman y me traguen.

De la banda mi venido

Peleando con las arenas

Al diablo le ponen grillos

Y a la muerte una cadena.

De la banda mi venido

En un potrero redondón

Con un ututu a la cincha

Y una espuelita al garzón.

De la banda mi venido

Peleando con las arenas

Así pelearán mis amores

Cuando le pongan cadenas.



E. de Fleming

Localidad: Amunmpra

2

Escuela Nacional 182.

Directora: Eloisa G. de Fleming.

Nombre de la persona que mandó: Rosa de Ariz

Edad " " " " " 75 años

Lo conocen otros.

Refranes.

Más vale tarde que nunca.

Echate a la cama y verás quien te ama.

El buey solo bien se lame.

La cabra tira al monte.

Tanto va el cántaro al agua que al fin se rompe.

Alabate cola que no hay quien te quise ni quien te coma.

Con la boca y con el dedo se hace un proterero.

Dime con quien andas te diré quien eres.

E. G. de Fleming



Localidad: Amunzapa.

3

Escuela Nacional N.º 182.

Directora: Eloisa G. de Fleming.

Nombre de la persona que nació: J. Ruiz.

Edad " " " " " 25 años.

Poesía popular. Chacarera.

Chacarera, chacarera

Chacarera del Bragado

Porque no cuidas tu chacra

Y tu petizo tostado. X

Chacarera, chacarera

Chacarera del Tandil

Porque quiero la vida

Si no es para morir.

Chacarera, me haz pedido

Chacarera te he de dar

Porque tengo la costumbre

De no hacerme del rogar.

Cuando sali de mi pago

De todos me despedi

Y halle una negra mocha

Que estaba moliendo ají.

Cuando sali de mi pago

Todos lloraron por mi

Las piedras lloraron sangre

Y el sol no quiso salir.

Por la calle de la amargura

Encontre una vieja llorando

Con un costal de algaroba

Y una chinita aniano.



E. G. de Fleming

Localidad: Amunpá.

" 4

Escuela Nacional, N.º 182.

Directora: Eloisa G. de Fleming.

Nombre de la persona que nació: Filomeno Ruiz.

Edad " " " " " 25 años.

Lo conocen otras.

Poesía para canto, chacarera.

En la punta del cerro

Tengo un funeral escondido

Para quitarte la vida

Si no se casas conmigo.

En la punta del cerro

Tengo una casita pintada

Para regalarle al cura

Por una misa cantada.

En la puerta de mi casa

Tengo una silla dozada

Para que se siente mi novio

De corbata colorada.

En la puerta de mi casa

Tengo un paraíso florido

Si Ud. me quiere para mujer

Yo lo quiero para marido.

En la puerta de mi casa

Tengo un zapallo podrido

Para que entren las narices

Con todos los entremetidos.

E. de Fleming



Localidad: Amumpá.

5

Escuela: Nacional, N.º 182.

Directora: Eloísa G. de Fleming.

Persona que navó: Luisa Ortiz

Edad de la que navó 50 años.

No la conocen otras personas.

Poesía para canto.

Hija del Trueno.

1. Hija del trueno me apellidaron
Que en noche horrible vine a nacer,
Unos bandidos alimentaron
A la cuitada que me dió el ser.
2. Mi pobre madre, llora mis penas
Y cuando quiere calmar mi mal
Dice llorando, que por mis venas
Cone un torrente de sangre real.
3. Mas si no asomas a la ventana
Perla de Oriente, nitida flor
Verás mañana tras de tus muros
Rota la lira, muerto el cantor.

E. G. de Fleming



Localidad: Amumpá.

6

Escuela Nacional N.º 182.

Nombre de la Directora: Eloisa G. de Fleming.

" " " persona que nació: Rosa de Ortiz.
Edad " " " " " " 75 años.

Otras personas lo conocen.

Juego infantil.

El suri y la mosca.

Formase una rueda con todas las del juego.

Una se coloca dentro de la rueda y otra fuera.

La niña que está fuera del círculo pregunta a la niña que está en medio de la rueda:

- ¿Qué tal está la mosquita para comerla?

- Muy rica con aceite y vinagre.

- ¿La podré comer?

- Pruébela.

- ¿Dime la muestra?

- Aquí la tiene.

La niña del círculo alcanza una cosa que halla a mano, la de afuera se hace que prueba, mientras la mosca escapa por el lado opuesto y en esto echa a correr tras de la mosca; el suri quiere entrar a la rueda y le cierran todas la entrada, echando a correr hasta cazar la mosca.

E. G. de Fleming



Localidad: Amumpra.

Escuela Nacional, N.º 182.

Directora: Eloísa G. de Fleming.

Nombre de la persona que navió: J. de Araoz.

Juegos infantiles.

El Quiquiricón.

Se toman de las manos formando rueda.

Una se coloca al centro y otra afuera.

La que está fuera pregunta a la de adentro: Comadrita, Comadrita?

Contesta la del círculo: ¿Qué quiere?
mi comadre.

- ¿Que me preste un cedacito.

- ¿Como para qué?

- Para hacer unos ricos pastelitos.

¿Quién ha llegado?

- Mi rico marido.

¿Qué le ha traído?

- Un rico jubón.

¿De qué color?

- De verde limón.

¿Qué quiere que le cantemos?

Quiquiricón, verde limón.

Todas repiten estas palabras dando vueltas en círculo y brincando.



E. G. de Fleming

Localidad: Amunpa. Escuela N.º 182.
Nombre de la directora: Eloisa G. de Fleming.
Nombre de la persona que cantó: Filomena de Ortiz
Edad " " " " " 53 años.
Canto para hacer dormir los niños.

Señora, Santa Ana
¿Por qué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido;
Vamos a mi casa
Yo te daré dos
Una para el niño
Y otra para vos.
¿Dónde está la virgen?
En el comedor
Lavando pañales
Para el niño Dios.
¿Dónde está José?
En el corredor
Labrando la cuna
Para el niño Dios.



E. G. de Fleming

Loc. Amuimpa. Esc. Nac. N.º 182. 9

Directora: Eloisa G. de Fleming.

Nombre de la que nació: Fortunata Jerez.

Edad " " " " 44 años.

La conocen otras de la localidad.

El marido ausente.

Catalina, Catalina de Aragón

¿Dónde está su marido?

- Se ausentó, señor,

Demé una seña, señora.

Quizá lo conoceré.

- Es un alto bizano y un poco cortés.

Por la seña que me dá, señora,

Su marido, muerto es.

Lo mató en el juego de los dados

Y un tal tinogué.

Y lo que me encargó fué:

Que me case con Ud...

Y le cuide los hijitos

Como los cuidaba él.

- Y eso es lo que no ha de ver.

Siete años lo esperé

Y siete más lo esperaré

Y llegando á los catorce

De monja entraré.

De los tres hijos que tengo

al rey se los daré

que le sirvan de vasallos

Y mueran los tres por la ley.

- Catalina, Catalina y Lucifer!

Parlando con tu marido

Y no lo puedes conocer!



E. G. de Fleming

Localidad: Amecumpa. Esc. N.º 1.º 182.

Directora: Eloisa G. de Fleming.

Nombre de la que narró: Fortunata Jerez.

Edad " " " " 44 años.

No conocen otros la narración.

Duerma, no más, mi D.º Carlos
Hijo del emperador.

Me marido está ausente

En el campo del rigor.

No acabó la palabra y Alberto que llegó.

Corrió y le dijo: "D.ª Felisa le hizo traición".

Pasó adelante y con D.ª Felisa se halló.

Mátame, señor, marido

Que las llaves se han perdido.

¿Cuyas son las tres armas?

Que relumbran contra el sol.

- Si de plata, las dejé

Hoy de oro se han de volver.

- Mátame señor marido,

Que te he usado traición.

Pasó adelante, con D.º Carlos se encontró,

Pelearon hasta media tarde

Y Alberto al entrarse el sol.

E. G. de Fleming



"Amumpá". Escuela Nacional 11 182.

Directora Eloisa G. de Fleming;

Nombre de la que nació: Joaquina Aulla.

Edad " " " " 40 años.

La conocen otras.

Romances.

Buen día, señora,

Dime mate, cama y cena,

Mi viaje para España,

¿Quié se le ofrece a Ud.?

Yo soy criolla de aquellas tierras
Y tal vez lo sepa ver.

¿Su marido?

- Muerto es.

¿Deme una seña, tal vez lo conoceré?

- Él es alto y bizano, él habla también cortés.

En la copa del sombrero

Carga el pez de aragonés

Y en la punta de la espada

Lleva la ciencia del rey.

- ¡Oh! Ya hace quince años

que lo mataron en el juego de los dados.

Y me dejó de encargarme

que me case con Ud.

- Eso no ha de ver.

Quince años lo he esperado

Y quince lo esperaré, yo?

De monja entraré.

Dos hijos que tengo, varón y mujer,

Al rey se los daré,

que le sirvan de vasallos

Y mueran en buena fé.

Aquí se acabó esta letra

Del hombre y de la mujer

Conversando con su marido

Y sin poderlo conocer.

Ely. de Fleming

